

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wieść (o tym) usłyszano w domu faraona, że przybyli bracia Józefa, okazało się to dobre w oczach faraona i w oczach jego sług.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy w pałacu faraona usłyszano, że przybyli bracia Józefa, sam faraon, a też jego dworzanie, przyjęli wieść o tym życzliwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozgłoszono tę wieść w domu faraona: Przyjechali bracia Józefa. I podobało się to faraonowi i jego sługom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozgłoszono tę wieść w domu Faraonowym, mówiąc: Przyjechali bracia Józefowi; i podobało się to w oczach Faraonowych, i w oczach sług jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszano jest, i gęstą mową rozgłoszono na dworze królewskim: Przyjachali bracia Jozefowi. I uradował się Farao i wszystek dom jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś rozeszła się w pałacu faraona wieść: Bracia Józefa przybyli, uradował się faraon i jego dworzanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wieść doszła na dwór faraona, że przybyli bracia Józefa, podobało się to faraonowi i dworzanom jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy dwór faraona usłyszał, że przybyli bracia Józefa, wówczas faraon i jego dworzanie się ucieszyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w domu faraona rozeszła się wieść, że przybyli bracia Józefa, faraon i jego słudzy cieszyli się z tego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy w domu faraona rozeszła się wieść: "Przybyli bracia Józefa" - mile przyjął to faraon i jego dworzanie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Usłyszano tę wieść w domu faraona i mówiono: 'Przybyli bracia Josefa'. I było to dobrze przyjęte przez samego faraona i przez jego sługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пронеслася чутка до дому Фараона, кажучи: Прийшли брати Йосифа. Зрадів же Фараон і його слуги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ta wieść rozniosła się w domu faraona i mówiono: Przybyli bracia Josefa. I było to przyjemne w oczach faraona oraz w oczach jego sług.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszano w domu faraona następującą wieść: "Przybyli bracia Józefa!" I było to dobre w oczach faraona i jego sług.